

Moving Words

Promotion suisse de la traduction 2009-2011

Un pays, quatre langues, quatre littératures – au moins. Avec des traductions dans plus de 50 langues, la littérature suisse est présente dans le monde entier. C'est ce travail des traductrices et traducteurs que la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia veut mettre en évidence. Son encouragement prioritaire «Moving Words» met l'accent sur le travail de la traduction et valorise cette activité à la fois médiatrice en matière de culture, et elle-même créatrice.

Ces trois prochaines années, la Fondation mettra en œuvre toute une série de mesures afin de renforcer la traduction littéraire dans le pays, aussi bien en quantité qu'en qualité. Elle veut notamment accroître dans le monde entier le nombre de traductions d'œuvres littéraires suisses. Elle vise également à améliorer les qualifications des traductrices et traducteurs littéraires en mettant sur pied des possibilités ciblées de perfectionnement.

Pro Helvetia réalisera et financera toutes ces activités et mesures d'encouragement en collaboration avec divers partenaires. Vous trouvez à ce propos une liste de manifestations ci-dessous. Nous prévoyons de développer d'autres instruments d'encouragement tels que «Young-Translators-Partnership» (projet de mentorat), des tournées d'éditeurs (échanges internationaux), des accents sur la littérature pour enfants et adolescents ainsi que sur les ouvrages pratiques. Le site Internet de Pro Helvetia et notre Newsletter vous renseignent régulièrement sur les événements en cours: www.prohelvetia.ch

Pro Helvetia
Schweizer Kulturstiftung
Hirschengraben 22
CH-8024 Zürich
T +41 44 267 71 71
F +41 44 267 71 06
info@prohelvetia.ch
www.prohelvetia.ch

Sélection de manifestations à l'enseigne de «Moving Words»

3-5.7.2009, atelier de traduction «Katharina Faber», Festival de littérature de Loèche-les-Bains

«Des traducteurs internationaux traduisent Katharina Faber». En collaboration avec le Literarisches Colloquium Berlin (LCB). À Loèche-les-Bains.

14-15.8.2009, symposium «Surtitrage au théâtre», Theater Neumarkt

Une manifestation organisée par Pro Helvetia en collaboration avec le Zürcher Theaterspektakel. À Zurich.

Automne 2009, conférence spécialisée pour traducteurs littéraires, Übersetzerhaus Looren

Coopération entre le Übersetzerhaus Looren, les autrices et auteurs de Suisse (AdS) et Pro Helvetia. À Wernetshausen.

18-20.9.2009, présentation de «Moving Words», Babel. Festival di letteratura e traduzione

Présentation des activités et mesures d'encouragement de «Moving Words. Promotion suisse de la traduction 2009-2011». À Bellinzone.

10.10.2009, présentation de «Moving Words», Centre de Traduction Littéraire de Lausanne (CTL)

Dans le cadre de la manifestation pour les 20 ans du CTL, «Un air de traduction». Présentation en commun de Pro Helvetia, du Übersetzerhaus Looren et de l'Institut littéraire suisse (ILS). À Lausanne.

1-7.11.2009, atelier de traduction allemand/turc, Übersetzerhaus Looren

Atelier pour traductrices et traducteurs de langue allemande ou turque. Coopération entre le Übersetzerhaus Looren, le Deutscher Übersetzerfonds, la S. Fischer Stiftung, la Robert Bosch Stiftung et Pro Helvetia. À Wernetshausen.

5-8.11.2009, atelier de traduction «Rythme de la langue», L'arc

«Rythme de la langue: musicalité, cadence et mètre». Avec Elisabeth Edl et Jean-Pierre Lefebvre. Coopération entre le Pour-cent culturel Migros, le Centre de Traduction Littéraire Lausanne (CTL) et Pro Helvetia. À Romainmôtier.

12-18.11.2009, atelier de traduction «Robert Walser et Lukas Bärfuss», Übersetzerhaus Looren

«Atelier de novembre. Des traducteurs et traductrices de Robert Walser et Lukas Bärfuss explorent la littérature contemporaine de Suisse». En collaboration avec le Übersetzerhaus Looren. À Wernetshausen.

5-6.3.2010, manifestation littéraire «4+1 translatar tradurre übersetzen traduire»

Coopération entre la Fondation CH, le Centre de Traduction Littéraire Lausanne (CTL), le Übersetzerhaus Looren et Pro Helvetia. À Coire.

28-29.5.2010, symposium «Traduire le théâtre», La Manufacture, Théâtre Vidy-Lausanne

Coopération entre le Théâtre Vidy-Lausanne, La Manufacture, Centre de Traduction Littéraire Lausanne (CTL) et Pro Helvetia. À Lausanne.

(état: mai 2009, sous réserve de changements de programme)